

DANA BAY

MELLOUL MOUSSA

ANESLEM EL HASSEN

Rencontre

IMZAD

IMZAD de la tradition à la modernité

Notre idylle avec la musique du désert a commencé dans les années 90 à Tamanrasset. Nous étions jeunes alors. Notre idole était le groupe Tinariwen. Nous reprenions ses chansons avec l'élan et la ferveur de notre jeunesse. Nous les imitions avec des guitares fabriquées à l'aide de matériaux rudimentaires tels que plaques de tôles, bidons d'huile et des brins de fil de fer.

Nous avons grandi dans l'Ahaggar, dans un royaume sans fin, avec le souffle du vent qui a rythmé nos pas. Nos chants, notre musique... sont notre histoire.

C'est au cœur de l'Ahaggar que nous nous sommes rencontrés plus précisément, à Dar El Imzad ; siège de l'Association « Sauver l'Imzad » construit pour le rayonnement et le développement du genre culturel touareg. L'adage qui dit que « L'imzad est aux touareg ce que l'âme est au corps » est vrai. Nous avons cependant opté pour la guitare, car aujourd'hui elle est notre moyen d'expression ».



Les mélodies de l'imzad, cette vièle monocorde, ont bercé notre enfance : nos mères jouaient de cet instrument et nos pères chantaient.



A l'aide de sa seule et unique corde, l'Imzad représente le symbole de toute une culture. Alors qu'il était moribond et voué à être enseveli dans la sépulture de l'oubli, il a été ressuscité et aujourd'hui les mélodées de nos ancêtres se font entendre. Nous avons adopté la guitare certes mais elle n'est que l'ambassadrice de l'Imzad qui reste le guide et le maître. Nous nous sommes rassemblés et unifiés autour de lui car il est le flambeau que nous transmettons aux travers des générations.

Produire un album, chanter dans des concerts, tels sont les premiers rêves que nous avons caressés. Notre ambition fut de créer une musique qui allait traverser les frontières et nous raconter. Cette musique était destinée à ceux qui nous connaissent déjà et à ceux qui sont appelés à nous découvrir.

Nous sommes les enfants d'un territoire immense et nous avançons fièrement en brandissant l'étendard glorieux d'une culture millénaire dont beaucoup avaient prédit l'extinction. Sur nos fronts, le mot liberté a été sculpté par nos ancêtres. Nous avançons vers notre futur. Notre force est notre détermination sans failles.

Dana Bay, Aneslem El Hassen, Rami Abdellah.



IMZAD le fruit de leur passion

Leur passion pour la musique a commencé dès leur plus jeune âge. Leur histoire est la même. Ils ont tous en commun une enfance bercée par les poésies que chantaient leurs mamans. Ils ont dès leur premier âge entendu les femmes jouer du tindé et de l'imzad. Ils ont entendu leurs pères accompagner les mélodies de leurs voix.

En grandissant ils ont découvert la musique des Tinariwen, l'idole à laquelle ils ont voué une admiration sans limite et qu'ils tentaient d'imiter. Pour ce faire, ils ont commencé par confectionner des guitares rudimentaires à l'aide de tout ce qui leur tombait sous la main

Trois leaders, trois styles différents



« Ce fut dans cette ambiance que j'ai rencontré mon ami Moussa Melloul, nous raconte Dana Bay, et en 1996 notre première chanson « Adounia tagadh salam » (Vous entendrez parler de la vie) fut ainsi composée et chantée avec une tôle de bidon d'huile. Nous avons par la suite créé le groupe Anmattaf qui veut dire « union ». En 2011, j'ai rejoint l'Association Sauver l'Imzad. »

A la même époque, dans les années 90, Aneslem El Hassen était inscrit à Tinzaouatine dans l'extrême sud algérien, dans une école dédiée aux enfants nomades. Il a eu le bonheur de se voir offrir une vraie guitare par son directeur d'école.

« J'ai commencé à composer mes chansons qui parlaient de l'ignorance des enfants touareg : « Alawat imagharan ayata adeggar andar tassanam tisanant tahas hat adijhal » (Chers parents, s'il vous plaît, laissez vos enfants aller à l'école car l'ignorance est le plus grand malheur que nous vivons).

« L'ignorance me touche énormément. » Nous confie-t-il. « Depuis avec Osmane Ag Moussa mon ami d'enfance et Moussa Melloul nous avons travaillé pour le groupe Tamikrest, j'ai continué à composer des chansons. En 2011, j'ai fait le choix de rejoindre l'imzad avec Bay, Moussa et tout le groupe. En 2012, nous avons donné plus de vingt concerts à travers l'Algérie. C'est ainsi que j'ai appris à connaître mon pays. »





Dans la famille de Abdallah Rami, tous sont artistes, très jeune il chantait les chansons des Tinariwen et surtout les chansons de Intayaden son oncle. « En 1991 j'ai vu le premier concert des Tinariwen, Ibrahim, Abouhadid, Abdallah, et Carlos », nous dit-il. « En 1992 j'ai vu le deuxième concert Intayaden et Ibrahim. Je les ai vu jouer avec leurs guitares et c'était une grande chose pour moi la guitare est devenue plus qu'une passion, presque une drogue ! »

Il acquiesce sa première guitare, après une tournée au Japon avec le Groupe de Tindé de Badi Lalla. En 2009, il fait le tour de l'Europe avec le groupe Terakaft avec lequel il fait deux albums. En 2012, il rejoint le groupe Imzad :

« J'ai préféré travailler avec mes amis à Tamanrasset. Ils m'ont accepté avec joie et maintenant je suis avec le groupe Imzad. Nous l'avons baptisé Imzad en hommage à notre culture et en reconnaissance à cet instrument qui nous a permis de nous rassembler ».






Zinezgoumegh

Paroles et musique : Dana Bay
Arrangements : Melloul Moussa

*Zinezgoumegh har damdan nazganem
Harbas assanar ndek tahra amanin
Zinezgoumegh dagh takma nayatma
Ayatma zarnene takma*

Je réfléchis et je pense jusqu'à la limite de mes pensées
Jusqu'à la limite de ma volonté
Je réfléchis et je pense à la souffrance de mes frères
Mes frères habités par la souffrance.

A man wearing a red traditional Moroccan outfit and sunglasses is playing an acoustic guitar. He is positioned in front of a large, textured rock wall covered in ancient rock art, including various symbols and drawings. The scene is set outdoors, with natural light illuminating the scene.

Tisnante n'ayetma

Paroles et musique : Aneslem El Hassen

Arrangements : Aneslem El Hassen et Moussa Melloul

Tissante n'aytma takmanagh houlan

Hanane aghachrane wartanhen amane

*Nanhay aratan achragne ounane andalnat sadwa at maghssa
nakchane*

*Awendaghche alghar fal awan tamdamad wartoguezam ténééré
sinta lame*

Hantat amgharan danen dagh ragwan ténééré narhet waenaz atilan

J'ai mal de la souffrance de mes frères

Ceux qui habitent les vallées arides

J'ai vu des enfants chercher de l'eau dans des puits enterrés sous
des branches de bois morts

Honte à nous tous qui ne préservons pas notre désert

Où vivent nos vieux sages qui gardent nos pâturages notre plus
grand trésor.




Akal nawan

Paroles et musique : Rami Abdellah
Arrangements : Moussa Melloul

*Akal nawan eghmar soghlat anayatan
Hanate wan ad tallmen ednay erizegan
Ihé oraghe dazraf ihé awatarham
Wiglanin nanawan falwalem alkadan
Ayat issikilan
Tamatem guere kalan*

Aimer votre terre, il n'y a pas plus riche
Il y a des trésors et il y a tout ce qui vous voulez
A ceux qui sont partis et qui n'ont pas de papiers
On vous a dit, ne quittez votre pays
En d'autres terres vous vous perdez



Naghra ayatma

Paroles et musique : Dana Bay
Arrangements : Melloul Moussa

*Naghra ayatma ghrede amdane
Ad sanguayane ahkch samane
Wartine touyem ar hine yaghar
Nakald ahkch yafoude amane
Har tanssasun dakilaktane wine tadalate doui tarhame*

Je vous appelle, tous mes frères
Tous ensemble, arrosons notre arbre
Ne le laissons pas mourir
Revenons à l'arbre desséché qui a besoin d'eau
Arrosons le jusqu'à l'épanouissement des fruits de vos souhaits.




Imidiwan

Paroles et musique : Aneslem El Hassen
Arrangements : Aneslem El Hassen et Moussa Melloul

*Imidiwan Tassanam sakal harwan atoharam
Agzat silhat ad kalan wis kakyad lane massawsan
Attarekhe lamt ochwalane hawan doyane amgharane
Sibda ichinga dak nassane yatoudabem datwdam
Agod alghar falawane adyat zouzgham chat mawane titisanene guer
kalane.*

Savez vous mes amis, la grandeur de la terre que nous partageons
Préservez la et protégez là comme ceux qui ont travaillé leur propre
terre
L'histoire a été écrite par vos ancêtres qui vous l'ont légué
Ils ont combattu pour que cette terre vous appartienne

A photograph of a man with a beard, wearing a dark jacket and blue jeans, sitting on a thick, gnarled tree branch. He is playing a red and yellow acoustic guitar. The background shows a clear blue sky and the silhouettes of other trees, suggesting a desert or arid environment. The image is partially obscured by a black bar on the left and a large orange bar at the bottom.

Matarham

Paroles et musique : Rami Abdellah

Arrangements : Rami Abdallah & Moussa Melloul

*Matarham matarham narha akal fal manet
Satiwatafagnanet hasdoyan amgharanet han aman ounanet
Akhdamnat alyadanet alloulatnat talyadenet*

Que voulez vous, que voulez ? Nous voulons notre terre
Avec sa culture et ses eaux dans les puits
Avec sa jeunesse travaillant la terre dans la dignité de ses filles




Tarha nana

Paroles et musique : Aneslem El Hassen
Arrangements : Aneslem El Hassen et Moussa Melloul

Wartilla ayoufan tarha nanna dagh adouniawartilla
Wartilla eraksodan fal takmanak saled anta wartilla
Wartilla eranhagan ad taehank saled anta wartilla
Tarha tatoudjaret tarha nanatin
akaln'toumastin

*Il n'existe pas un amour comme celui de la maman, il n'existe pas
Il n'existe pas qui sent ta souffrance comme elle la sent, il n'existe pas
il n'existe pas qui merite ton amour comme elle le mérite, il n'existe pas
Un amour plus fort que celui de la mère de toutes les mères
La terre de ton pays*



Oulh n'Ahaggar

Paroles: Dana Bay, Aneslem El Hassen

Musique : Dana Bay

Arrangements : Moussa Melloul

Oulh n'Ahaggar iharwane ayatma

Swartilla agadam swadegh inna

Iharwane samed astar na anyalla

Oulh n'Ahaggar améra yéré tinossane

Oulh n'Ahaggar enta estarha

Tarha douyen imagharen win ibda, waren la ahouskin

seled enta

Oulh n'Ahaggar iharwane ayatma

Oulh n'Ahaggar eghriwan as tarha

Eghriwen as tarha

As tarha ... As tahrâ... As tahrâ

Le cœur de l'Ahaggar est grand mes frères

Tout le monde reconnaît sa grandeur par la grâce de Dieu

Le cœur de l'Ahaggar est ouvert à tous

Le cœur de l'Ahaggar est amour

Nos ancêtres nous ont laissé cet amour, notre plus beau trésor

Le cœur de l'Ahaggar est grand mes frères

Le cœur de l'Ahaggar appelle le monde à l'amour

A l'amour ... A l'amour ... A l'amour



Titre de l'album
OULH N'AHAGGAR
Le cœur de l'Ahaggar

Zinezgoumegh : Dana Bay

Tisnante n'Ayetma : Aneslam El Hassen

Akalnawem : Rami Abdellah

Naghra Ayetma : Dana Bay

Imidiwen : Aneslem El Hassen

Martarham : Rami Abdellah

Tarha Nana : Aneslem El Hassen

Oulh n'Ahaggar : Benkhridla Hachem, Dana Bey,





